



DOWN
THE
MOUNTAIN
SIDE
TO
THE
SEA



EL TRABAJO DE ROBERT WILSON

Según **Opera News** 1990, Robert Wilson "representa no sólo la sensibilidad vital americana sino además una de las máximas imaginaciones teatrales de nuestro tiempo". Durante veinte años Wilson ha estado en la vanguardia de la innovación en teatro, ópera y diseño. Ha alcanzado el éxito internacional como creador de cientos de trabajos artísticos, en diferentes medios de comunicación.

En junio de 1971, tras el estreno en París de **DEAFMAN GLANCE** de Robert Wilson, Louis Aragon escribió una carta póstuma a André Breton en **Les Lettres Francaises**, en la que reivindica que "yo no he visto nada tan bonito en el mundo". Aclamado como una "revolución de las artes plásticas que uno ve sólo una o dos veces por generación", **DEAFMAN GLANCE** fue el producto de varios años de investigaciones teatrales en la ciudad de Nueva York, durante el tiempo en que Wilson dirigió numerosos talleres y actuaciones improvisadas con el **Byrd Hoffman School of Byrds**. A continuación de **DEAFMAN GLANCE**, Wilson presentó un número de producciones características, incluyendo la obra de siete días **KA MOUNTAIN and GUARDenia Terrace** en Shiraz, Irán, en 1972; **THE LIFE AND TIMES OF JOSEPH STALIN**, una ópera silenciosa de doce horas representada en 1973 en Nueva York y en gira por Europa y Sudamérica; **A LETTER FOR QUEEN VICTORIA** en Europa y en Broadway en 1974-1975; y, en 1976, su ópera más destacada con el compositor Philip Glass, **EINSTEIN ON THE BEACH**.

Después de **EINSTEIN ON THE BEACH**, Wilson trabajó cada vez más en teatros estatales europeos. Dos ejemplos son las producciones que él creó con la compañía permanente del Schaubüne Theatre en Berlín: **DEATH DESTRUCTION & DETROIT** (1979) y **DEATH DESTRUCTION & DETROIT II** (1987). A principio de los 80, Wilson trabajó en lo que todavía es su más ambicioso proyecto hasta la fecha: la epopeya multinacional, **the CIVIL warS**: un árbol es medido mejor cuando está caído, una ópera creada en colaboración con un grupo internacional de prometedores artistas, para su inclusión en el Olympic Arts Festival de 1984 en Los Angeles. Aunque la epopeya completa nunca fue vista en su totalidad, partes individuales de la ópera han sido mostradas en Estados Unidos, Europa y Japón.

Desde 1985, la visión de Wilson ha incluido la ópera y las adaptaciones de trabajos de otros dramaturgos. Ha puesto en escena y diseñado muchas óperas clásicas en espacios tales como La Scala de Milán, la Opera de la Bastilla en París, la Opera de Zurich, la Opera de Hamburgo, la Opera Lírica de Chicago, la Gran Opera de Houston. Sólo en el pasado año ha dirigido e ideado las producciones de **PARSI-**

FAL (Opera de Hamburgo, 1991), **THE MAGIC FLUTE** (Opera de la Bastille, 1991), y **LO-HENGRIN** (Opera de Zurich, 1991). Además, ha adaptado **MALADY OF DEATH** de M. Duras y **DOCTOR FAUSTUS LIGHTS THE LIGHTS** de Gertrude Stein. En la actualidad, Wilson está trabajando en una variedad de proyectos que incluye **WHITE RAVEN**,



su más reciente ópera con Philip Glass; una nueva colaboración musical con Tom Waits, basada en las historias de "Alicia en el País de las Maravillas"; y un revival de **EINSTEIN ON THE BEACH** que irá de gira a Asia, Europa, Australia y Norteamérica.

Beneficiario de dos becas de Rockefeller y Guggenheim, Wilson ha recibido numerosos premios por sus excelencias, incluido el Premio de la Crítica de Teatro de Alemania de 1990 para el Mejor Montaje del Año por **THE BLACK RIDER**, su aclamado trabajo de teatro musical creado en colaboración con Tom Waits y William S. Burroughs. Sus trabajos han sido repetidamente seleccionados como "Mejor Montaje del Año" por las críticas teatrales alemana, italiana y francesa. Ha sido nombrado "Lion of the Performing Arts" por la Biblioteca Pública de Nueva York, ha recibido el "Institute Honor" del Instituto Americano de Arquitectos de Nueva York, doctor honorífico del Pratt Institute en Brooklyn, el "American Theatre Wing Desing Award for Noteworthy Unusual Effects", Premio Bessie, Premio Obie por la Dirección y el Premio Drama Desk por la Dirección. En 1986, Wilson fue el único nominado para el Premio Pulitzer en Drama por **the CIVIL warS**.

Conocido por crear alguno de los más aclamados trabajos teatrales de hoy en día, el trabajo de Wilson está firmemente enraizado en las artes plásticas. Sus dibujos, pinturas y esculturas han sido vistas en todo el mundo, en cientos de exposiciones individuales y colectivas. Las mayores exposiciones de trabajo han sido presentadas en el Museum of Fine Arts, Boston (Febrero, 1991); el Centro Georges Pompidou (Noviembre, 1991); y en Septiembre de 1992, en el Instituto de Valencia de Arte Moderno (IVAM). Sus dibujos, grabados, videos y esculturas, adquiridos por colecciones privadas y museos de todo el mundo, están representados por la Paula Cooper Gallery y por la galería Fred Jahn de Munich.

SILENCIOS DE DON JUAN

Vicente Molina Foix

Lo único seguro, y para mí lo más calmante, es que este **Don Juan** no será el último que se escriba o se levante sobre un escenario. Y, sin embargo, ¿sirve hoy el mito de Don Juan como materia de imaginación, como espejo de una mirada artística? Algunos -personas juiciosas y voceros del lugar común- opinan que no. Ya no. Preguntado yo mismo al respecto hace cuatro o seis años, probablemente habría mostrado cuanto menos estupor. Pero cuando en el mes de septiembre de 1990 Bob Wilson me propuso como dramaturgo para el proyecto del Centro Dramático Nacional hoy presentado al público, yo mismo, sin preguntármelo dos veces, le sugerí hacer un **Don Juan**. Nuestro **Don Juan**. Aceptó de inmediato.

Yo obraba con ventaja. En más de una ocasión le había oído el deseo, como convencido hombre del este (*eastern artist*), de trabajar en el teatro sobre textos y con escritores de una sensibilidad oeste, más que occidental (Heiner Müller, Virginia Woolf, Marguerite Duras son, entre otros, autores recientemente llevados a la escena por Wilson). Al realizar por vez primera un espectáculo en España, con un escritor español, un músico español y un elenco de actores y técnicos de aquí, no me parecía impertinente proponerle a él, especialista de los espacios limpios y el despojamiento, un personaje como el del libertino, cargado de signos y cicatrices históricas, casi ahogado por el peso de las proyecciones ajenas, la voluntad de depredación conceptual y los usos hermeneúticos.

Tras el rápido acuerdo inicial sobre ese personaje, que yo veía ya entonces como hombre económico -acaparador o guardián infiel de la fortuna de la sensualidad-, tres ejes distintos y conectados irían a configurar el texto dramático que yo esboqué en la primera mitad de 1991, se enriqueció después con las aportaciones del libro de imágenes (*visual book*) de la obra que Wilson confeccionó en Madrid con actores en su taller de septiembre de 1991, terminé yo de escribir en junio de 1992 y ahora se representa con los habituales ajustes y recortes surgidos durante los ensayos de agosto/septiembre.

Habiendo basado la construcción del personaje de Don Juan en la memoria -vindicativa, voluptuosa, culpable- de las mujeres, tuve la idea, casi escandalizado un día al reparar en su ausencia de todos los tratamientos del mito que yo conozco, de poner en el centro femenino del **Don Juan último** a la madre del conquistador; esa figura se convirtió para mí de inmediato en el motivo de la obra, y a Wilson le dió, según sus palabras, "la energía suficiente" para idear su montaje.

Un figurante de gran prosapia en la leyenda sería, por el contrario, *personaje ausente* aunque crucial de **Don Juan último**: el padre, fantasma obligatorio, estatua primordial de una galería de simulacros más pobres, más livianos, precursor mudo que ha de resonar en cada hora de la vida de Don Juan con su violenta voz anterior, seductora. Fundacional. A su sombra se desarrolla el segundo punto de la obra, la angustia del protagonista por su falta de originalidad, a su vez extendida a los Dobles que le acosan con su propia ansiedad repetitiva, copias decoloradas en esa cinta sin fin de cifras amorosas que lleva a nuestro Don Juan a preferir el silencio a la mera reproducción de unas proezas sin filo.

Proezas de un galanteador *faústico* que es, en palabras de Peter Conrad, "un hombre que pretende no sólo conocer sino poseerlo todo, y su modo de conseguirlo es haciendo el amor". Apremiado por un afán coleccionista (y por su criado y celoso gestor Patraño), nuestro Don Juan no puede ceñirse a un único territorio del deseo. En otro apunte temático que se introduce en la obra como intermedio o scherzo metafórico -la sinécdoque política del cuerpo-, Don Juan cree conquistar también lo que sólo había imaginado. ¿Es su extrapolación a esas tierras vírgenes de la pasión causa bastante para calmar su insaciabilidad estrechamente, limitadamente humana? Los silencios finales de un Juan sin más nombre serán su respuesta última.

LA OBRA CONSTA DE:

prólogo
(EL DESPERTAR)

primer acto
(EL DUELO)

segundo acto
(LA REPETICION)

tercer acto o scherzo
(EL DESCUBRIMIENTO)

cuarto acto
(EL ORIGEN)

quinto acto
(EL CONVIDADO) .

Se representa sin interrupción,
y tiene una duración aproximada de dos horas.

DON JUAN ÚLTIMO

de

VICENTE MOLINA FOIX Y ROBERT WILSON

Texto de **VICENTE MOLINA FOIX**

Música, **MARIANO DIAZ**

Vestuario, **FRIEDA PARMEGGIANI**

Iluminación, **HEINRICH BRUNKE**

Diseño y Dirección
ROBERT WILSON

Coordinación Escénica y Ayudante de Dirección
GIUSEPPE FRIGENI

Ayudante de Dirección
JOSE PASCUAL

Asistente de Dirección
ROCIO WESTENDORF

Colaboran:



**FUNDACION
CAJA DE MADRID**



TELEMADRID

**FESTIVAL DE
OTOÑO
1992**

Robert Wilson expresa su agradecimiento a World Sponsors que apoyan su trabajo por medio de contribuciones a la Byrd Hoffman Foundation: Anónimos, Pierre Berge, Ethel de Croisset, Betty Freeman, Yves Saint Laurent y Robert W. Wilson.

Teatro María Guerrero

MINISTERIO DE CULTURA
Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

REPARTO

(por orden de intervención)

LA MADRE DE DON JUAN	JULIETA SERRANO
LA CRIADA NATURAL	CHARO AMADOR
DOÑA DIANA, jugadora de ventaja	ANA GRACIA
LA MUJER APOCALIPTICA	NATHALIE SESEÑA
LA SEÑORITA TENAZ	NURIA GALLARDO
LA NIÑA	DEBORA IZAGUIRRE
DOÑA PENTIMENTA	MAR DIEZ
PATRAÑO, sirviente de Don Juan	FRANCISCO MAESTRE
DON JUAN	TONI CANTO
DOBLE 1º	RAFAEL ROJAS
DOBLE 2º	FELIX PARDO
DOBLE 3º	JUAN RICO
HOMBRE 1º	ALEJANDRO NARANJO
HOMBRE 2º	ADRIAN DAUMAS
EL NIÑO	CARMELO BLANCO
LA FIGURA	FELIX PARDO

REALIZACIONES

Maquillaje	JOSE ANTONIO SANCHEZ
Escenografía	MORFOS / BAYNTON / ENRIQUE LOPEZ / CRISTINA GARCIA
Muebles	TALLERES M. MARTIN
Vestuario	TALLERES JESUS DEL POZO / ANA LACOMA
Colaboradores vestuario	KATRIN RAUSCHENDORFER CHRISTINA BUDNIEWSKI
Ayudante vestuario	EVA ARRECHE

CORTO REALIZADO Y PRODUCIDO POR TELEMADRID:

Productor ejecutivo	JULIAN PAVON
Jefa producción	DIANA PAZ
Producción	CELIA SORIA
Coordinación producción	ADRIAN DAUMAS
Regidor	JULIO IZQUIERDO
Script	YUYI BERINGOLA
Director fotografía	JOSE LUIS LOPEZ LINARES
Equipo cámara	TEODORO DELGADO / PILAR REDAL
Eléctricos	CHEROKY
Montador	NACHO RUIZ CAMPILLAS
Ayudante	Mª LUISA NAVARRETE

SECRETARIA	M ^o JOSE GONZALEZ EZEQUIEL GRACIA
AYUDANTES PROMOCION Y PRENSA	ROSA GONZALEZ ANAIS JAVAGA
AYUDANTIA TECNICA	CARLOS ABOLAFIA ANTONIO M. CAMACHO SUSANA MENDOZA
MANTENIMIENTO	JOSE RAMON ZAMORA
SECRETARIA GENERAL	ANTONIO JOVEN
SALA	ISABEL BARCELO
ADMINISTRACION	ALEJANDRO GONZALEZ
CONTRATACION	MIGUEL ANGEL DE LAS HERAS
COORDINACION	ROCIO AZOFRA
GERENCIA	ELENA CABELLO
PROMOCION Y PRENSA	SILVIA ESPALLARGAS
DIRECTOR LITERARIO	VICENTE MOLINA FOIX
DIRECCION TECNICA	FRANCISCO LEAL
ADJUNTA DIRECCION	CARMEN BOFARULL
DIRECTOR	JOSE CARLOS PLAZA

PERSONAL TECNICO Y OTROS SERVICIOS

REGIDOR JOSE MARIA LABRA	UTILERIA ANTONIO GUTIERREZ JOSE LUIS PEREZ CAÑADAS ADRIANA VEYRAT	OTROS SERVICIOS MARIA GOMEZ
APUNTADOR VICENTE DEL VAL	SASTRERIA ENCARNACION DIAZ PILAR FERNANDEZ ADELA VELASCO	CALEFACTOR ANGEL MUÑOZ ANTONIO MARTOS JOSE LUIS SANCHEZ-PULETE
MAQUINARIA JESUS PINTO MANUEL MARTIN ANTONIO BARRIEGO EMILIO BARRIEGO MIGUEL BARRETO MANUEL CAMIN CARLOS CARRASCO FELIPE MANCHEÑO JUAN JOSE PACHECO ANTONIO PINELO FRANCISCO POZON	PELUQUERIA FELIX DOMINGO	LIMPIEZA JOSEFA FELIPA LUCAS NARCISA MATEO ANA MARIA CANO CARMEN CARRILLO JULIA D'ACOSTA SAGRARIO MARTIN SANZ MARIA RUIZ MARI CRUZ SARDIÑAS MANUELA VIÑUELAS
ELECTRICIDAD FRANCISCO PEREZ ALFONSO COCINAS JUAN JOSE BLAZQUEZ FEDERICO GONZALEZ CARLOS MONTERO LOPE POSTIGO VICENTE RODRIGUEZ	PERSONAL SALA SANTIAGO GAYO JOSE TAPIA CARMEN COBOS FRANCISCO JAVIER CRUZ CARLOS DE FRUTOS RAFAEL GARCIA JULIA GONZALEZ SALVADOR GONZALEZ JUAN CARLOS MARTIN ENCARNACION MARTINEZ JOSE MARIA MARTINEZ M ^o DEL MAR PORCUNA RAFAEL SANCHEZ	SERENOS MARIANO FERNANDEZ FRANCISCO MENACHO
AUDIO-VISUALES MARIANO SANTOS RUBIO MARIANO SANTOS GONZALEZ MARIO JORGE GOLDSTEIN MANUEL MORENO BIENVENIDO REDONDO	TAQUILLA CONCEPCION CARRASCO ROSA MARIA GARCIA FRANCISCA PEREZ	PORTERIA M ^o CARMEN CAJIGAL CESAR GARCIA BEGOÑA GUILLEN AURORA REQUENA EUSEBIO VILLULLAS
	GUARDARROPA MATEA MARTIN	SALA ENSAYOS LORENZO CABELLOS CARMEN SANZ
		ALMACENES AVELINO RODRIGUEZ